

《北京折叠》英译本的读者召唤与文化知识重构研究

段可欣

内蒙古民族大学外国语学院, 内蒙古 通辽

收稿日期: 2026年7月16日; 录用日期: 2026年8月17日; 发布日期: 2026年8月31日

摘要

郝景芳《北京折叠》的英译本成功进入英语世界并获得雨果奖, 是中国科幻文学“走出去”的标志性事件。本研究以读者反应批评与知识翻译学为理论框架, 通过对中英文本的细读比对, 分析刘宇昆翻译中的读者召唤策略与文化知识重构策略。研究发现, 刘宇昆通过世界构建的结构化处理、情绪表达的外显化翻译及人物内心活动的强化, 降低了英语读者的情感进入门槛; 通过社会分层机制的可读化、城市治理机制的去地域化及文化符号的解释化翻译, 实现了中国经验的可理解转化。这两种策略协同作用, 使《北京折叠》从中国城市寓言转化为全球可读的科幻批判。研究揭示, 译者不仅是语言转换者, 更是文化策展人与意义生产者, 其主体性介入是中国文学跨文化传播的关键环节。

关键词

《北京折叠》, 刘宇昆, 读者反应批评, 知识翻译学, 文化策展

Reader Invocation and Cultural Knowledge Reconstruction in the English Translation of *Folding Beijing*

Kexin Duan

School of Foreign Languages, Inner Mongolia Minzu University, Tongliao Inner Mongolia

Received: July 16, 2026; accepted: August 17, 2026; published: August 31, 2026

Abstract

The English translation of Hao Jingfang's *Folding Beijing*, translated by Ken Liu, successfully entered

the Anglophone world and won the Hugo Award, marking a landmark event in Chinese science fiction's global dissemination. Drawing upon reader-response criticism and transknowletology as theoretical frameworks, this study conducts a comparative close reading of the Chinese and English texts to analyze Ken Liu's reader-invoking strategies and cultural knowledge reconstruction strategies. The findings reveal that Liu lowers the emotional threshold for English readers through structural processing of world-building, externalization of emotional expressions, and intensification of characters' inner activities. Simultaneously, he achieves the comprehensible transformation of Chinese experiences through the readability of social stratification mechanisms, de-territorialization of urban governance mechanisms, and explanatory translation of cultural symbols. The synergy of these two strategies transforms *Folding Beijing* from a Chinese urban allegory into a globally resonant science-fictional critique. The study demonstrates that the translator is not merely a linguistic converter but a cultural curator and meaning producer, whose subjective intervention constitutes a crucial link in the cross-cultural dissemination of Chinese literature.

Keywords

Folding Beijing, Ken Liu, Reader-Response Criticism, Transknowletology, Cultural Curation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2016 年, 郝景芳的《北京折叠》斩获雨果奖最佳中短篇小说奖, 标志着中国科幻继刘慈欣《三体》之后再次登上世界科幻最高领奖台。《北京折叠》构建了一个可翻转的三重空间。五百万人口的第一空间享有完整的二十四小时, 而七千五百万人口的第二、第三空间分享另外二十四小时。垃圾工老刀为筹集养女学费冒险穿越空间送信, 这一情节触及城市化、户籍制度、社会流动等中国社会核心议题。作品英译本由刘宇昆完成, 他兼具科幻作家、哈佛学者与译者三重身份, 成为中国科幻走向世界的关键“文化中介者”。

刘宇昆的翻译实践自 2016 年起逐步进入国内学界视野, 伴随《三体》《北京折叠》等译作荣获国际奖项而持续深化, 形成了以翻译策略、译介传播、译者主体性与文化身份为核心的研究体系。2016~2018 年是起步阶段, 研究以个案为主, 聚焦翻译方法与译本接受。万晓[1]对《三体》英译本中译者的注释法、增译法等方法进行系统梳理; 阮姗[2]从译介学角度分析《三体》英译本; 丁慧慧[3]基于接受理论的“期待视野”分析《三体》英译策略; 袁思琪[4]对刘宇昆英译科幻小说的翻译策略进行系统考察; 张馨元[5]运用阐释学理论分析刘宇昆的译者主体性; 梁悦与孙会军[6]以《北京折叠》英译本探讨刘宇昆在忠实与可读之间的平衡。2019~2021 年, 深化期的研究视角拓展至译介模式与跨文化传播机制。甄宗波[7]分析刘宇昆科幻创作中的“东方形象”; 宋欣阳[8]通过语料库对比刘宇昆译著与原创作品的词汇特征; 张云露[9]总结刘宇昆在《北京折叠》中的翻译策略; 吴赞与何敏[10]阐述《三体》在美国的成功接受原因; 邱修宁[11]从布迪厄社会学视角探讨刘宇昆“离散译者”的文化身份; 宋佳睿[12]基于 5W 传播模式考察刘宇昆译作的传播路径。2022 年至今, 研究走向系统化与理论整合。乔娇[13]从作品、翻译、推介三个层面分析刘宇昆译作的成功传播逻辑; 汪文雅[14]从“两种文化”共生角度分析刘宇昆科幻创作; 王思迈[15]基于语料库对刘宇昆译者“指纹”进行系统考察。

海外学术界自 2010 年逐渐兴起对刘宇昆的关注, 广泛融合社会学、世界文学理论、文化研究与哲学

阐释等视角。Junker [16]将刘宇昆的翻译实践置于文化软实力框架下审视；Peyton [17]评价《看不见的星球》搭建起中西方科幻文学对话的重要媒介；Fan Yilun [18]揭示刘宇昆英译本作为进入非英语世界“中介枢纽”的功能；Wang Aiqing [19]开启中国古典哲学视角的解读路径。Welin [20]将刘宇昆的两部选集视为英语世界接触中国科幻作家的关键渠道；Huang Tao [21]运用世界文学理论揭示中国科幻“世界化”进程中译者的助推作用；Lu Jianxing [22]运用“惯习”理论分析刘宇昆的翻译选择；Wei Dandan [23]实证分析刘宇昆的译者主体性；Zhou Pingdi 与 Cheng Jiajun [24]引入语料库与人工智能翻译作为参照系，分析刘宇昆翻译风格的创造性。

综上，既有研究在翻译策略分析方面成果丰富，但在两个问题上仍有不足。其一，缺少对刘宇昆译介实践的整体性考察，未能将其作为一个系统工程来审视。其二，未能细究译者如何通过翻译策略与副文本话语，主动引导目标语读者的理解路径。为此，本研究引入读者反应批评与知识翻译学理论，以《北京折叠》英译本为分析对象，考察刘宇昆如何运用读者召唤与文化知识重构两种策略，在英语语境中塑造“隐含读者”，进而推动中国科幻文学所承载的社会经验在全球范围内的理解与接受。

围绕上述目标，本研究本文聚焦于三个相互关联的问题。其一是译者如何通过具体策略调节英语读者的期待视野，使作品获得可进入性；其二是小说承载的中国社会文化知识在英译中经历了怎样的保留、改写；其三是两种策略如何协同作用，共同塑造英译文本的最终意义形态。回答这些问题，不仅有助于理解刘宇昆翻译实践的主体性特征，也能为翻译研究中读者反应批评与知识翻译学的理论互补提供实证支持。

2. 理论框架：读者召唤与文化知识翻译

2.1. 读者反应批评与期待视野

读者反应批评兴起于 20 世纪 60 年代末，以姚斯(Hans Robert Jauss)和伊瑟尔(Wolfgang Iser)为代表，实现了文学研究从“作者中心”向“读者中心”的范式转向。该理论的核心主张是，文本的意义并非固定存在于文本之中，而是在读者的阅读过程中被生产出来的[25]。

姚斯提出的“期待视野”(Horizon of Expectations)概念，指读者基于自身文化背景、审美经验和知识储备所形成的“前理解结构”[26]。当作品符合读者期待时，阅读过程顺畅愉悦；当作品挑战期待时，则可能带来新的审美体验[26]。对于英语科幻读者而言，其期待视野表现为对虚构世界系统化呈现的要求、对人物心理动机的期待，以及与科幻传统建立互文关联的倾向。译者的“召唤策略”本质上是对文本中“空白”与“未定点”的重构，即根据目标语读者的认知图景重新设计文本的召唤方式[25]。在科幻翻译中，译者既要保留原作的陌生化效果，又要确保这种陌生化能被目标语读者理解[27]。

读者反应批评为分析译者如何调节读者期待提供了有效工具，但该理论诞生于同质化的文学接受语境，默认读者与作者共享相近的文化背景。在跨文化翻译中，源语读者与目标语读者的“期待视野”差异可能大到难以仅通过“空白”(blanks)填充来弥合，因此需要知识翻译学等框架加以补充。

2.2. 知识翻译学与陌生文化的可读化

知识翻译学是近年来兴起的翻译研究新范式，其核心主张是将翻译视为知识的跨文化迁移与再生产[28]。从这一视角看，任何文本不仅是语言符号的集合，更是特定知识的载体。包括事实性知识、经验性知识和批判性知识。当文本从源语文化迁移至目标语文化时，这些知识经历筛选、解释与重组。

“陌生文化的可读化”是知识翻译学的核心概念之一，指译者将源语文化中陌生的知识转化为目标语读者可理解、可接受的知识。现有研究归纳出四种策略：解释化策略(将隐含知识明确呈现)、结构化策略(将散落信息集中呈现)、普适化策略(将特殊经验转化为普遍经验)和去地域化策略(削弱特定地域指涉

以获得更广泛的适用性)[29]。刘宇昆的翻译实践正是这种知识中介行为的典型,他通过精细的知识调节,使中国经验得以接入全球读者对阶层问题的普遍想象。

读者反应批评与知识翻译学形成有效互补:读者召唤解决“如何让外国读者愿意读”的问题,关注文本的可进入性;知识重构解决“如何让外国读者读得懂、读得对”的问题,关注文本的可理解性。二者共同构成了分析跨文化翻译意义生产的完整框架。

3. 读者召唤策略

3.1. 世界构建的结构化处理

原作中,折叠城市的设定信息以散点方式呈现。彭蠡教老刀行走的对话暗示空间规则,第二部分有集中说明,第三部分描写转换过程,第五部分借老葛之口揭示城市运转的逻辑。这种散点叙事符合文学性小说特征,但英语科幻读者习惯了“先设后叙”的模式,散点处理可能造成理解障碍,使读者无法建立清晰的“期待视野”[26]。

刘宇昆在英译中对第二部分进行了关键性的结构调整,增加了一个总结句:“Time had been carefully divided and parceled out to separate the populations: five million enjoyed the use of twenty-four hours, and seventy-five million enjoyed the next twenty-four hours”[30]。这一处理通过“five million”与“seventy-five million”的数据对比,将分散信息凝练为批判性陈述。“carefully divided and parceled out to separate the populations”直接点明了“隔离”的目的,为小说打上了明确的科幻批判类型标记。这一结构化处理填补了原文在设定呈现上的“空白”[25],使读者能够迅速建立对折叠世界的基本认知框架。

在描写城市转换时,刘宇昆保留了原文的拟人化修辞:“The skyscrapers bowed submissively like the humblest servants until their heads touched their feet; then they broke again, folded again, and twisted their necks and arms, stuffing them into the gaps”[30]。“bowed submissively”“twisted their necks and arms”等表达让城市本身成为具有生命的存在,其卑微与扭曲暗示着城市设计的暴力性已内化于物理形态之中。此外,他将老刀第一次看到城市转换时的“世界纯粹的模样”译为“the world bare”。“bare”比“pure”更具批判维度,暗示展开的状态才是真实的、不加掩饰的面貌,日常的折叠则是伪装。

3.2. 情绪表达的外显化翻译

情感表达的跨文化差异是翻译研究的重要议题。中国文化倾向于含蓄内敛、通过语境暗示情感,而英语文化更倾向于直接外显的心理描写[31]。《北京折叠》的主人公老刀是沉默的底层劳动者,其情感多为内心活动。通过情绪的外显化处理使人物内心世界更可感可触。使目标语读者能够在自身“期待视野”[26]的框架内理解人物的情感逻辑。

小说开篇对老刀的介绍中,原文以平实叙述呈现他的生活状态,情绪信息隐含于事实陈述。英译文则在结尾处增加两句心理描写:“He was apprehensive about meeting strangers without looking at least somewhat respectable”和“he also had misgivings about how he smelled”[30]。焦虑不仅来自穿着,更来自身体气味。气味的焦虑是跨文化共通的感官体验,无需解释即可引发共情,同时气味也是阶层烙印的隐喻。这回应了英语读者在小说开篇获得人物心理状态的期待,填补了原文在心理呈现上的“空白”[25]。

老刀第一次看到第一空间日出的场景中,原文“他从来不知道太阳升起竟然如此动人”被译为“He had never imagined”,“imagined”比“knew”更具心灵深度,点明老刀连想象美好事物的机会都被剥夺的处境。“向太阳的方向奔跑”被译为“ran at the sun”,“at”比“toward”更具冲动感,强化了人物对美好事物的渴望。

在老刀因饥饿而身体发颤的场景中,译文增加了整段内心独白:“It had been a month since he last had

a morning meal. He used to spend about a hundred each day on this meal, which translated to three thousand for the month. If he could stick to his plan for a whole year, he'd be able to save enough to afford two months of tuition for Tangtang's kindergarten" [30]。这一段计算将老刀的饥饿与对糖糖的爱直接关联,他忍受饥饿是为了省钱供孩子上学,沉默的人物由此获得了英语读者的理解与同情。

3.3. 人物内心活动的强化

刘宇昆进一步将叙述性表达转化为内心独白式表达,使读者能直接进入人物的意识。老刀在第一空间等待转换时,原文“他收拾了一下心情该走了”被译为“sorted his thoughts”和“It's time to leave” [30],读者能听见老刀的心声,他知道自己不属于这里。这使隐含的心理活动直接可感,填补了意识呈现的“空白” [25]。

老刀接受依言金钱的场景中,译文将内心挣扎处理得更为细腻:“He felt that if he took her money, he would be selling Qin Tian out...Lao Dao wanted to grab the bills, throw them on the ground, and walk away. But he couldn't” [30]。“想但做不到”将矛盾直接呈现,他知道什么是对的,但他做不到,因为他需要钱。随后更有一段完整的自我说服:“He told himself, I have no duty to Qin Tian... Besides, I need to think about Tangtang” [30]。这段内心独白将隐含的道德困境明确化,使读者在自身道德框架内理解老刀的选择。

这些召唤策略共同降低了英语读者情感进入的门槛,使沉默的底层劳动者成为可共情的文学形象,让读者“愿意读下去”。

4. 文化知识重构

如果说读者召唤策略解决的是情感进入问题,文化知识重构解决的则是认知理解问题。

4.1. 社会分层机制的可读化处理

在描写第三空间垃圾工的工作时,原文“以速度换生命,以数量换取薄如蝉翼的仅有的奖金”被译为“to eke out a living by performing the repetitive drudgery as fast as possible”和“rewards as thin as the wings of cicadas” [30]。“薄如蝉翼”这一中文比喻被保留并转化为英语读者可理解的意象。从知识翻译学[28]看,这采用了“解释化策略” [29],使目标语读者在理解比喻的同时感知阶层知识,即底层劳动者的生存以身体消耗为代价。

更关键的转化出现在老葛的台词中。原文“人就木了”被译为“you grow a bit numb” [30],使用第二人称“you”使这句话获得普遍性,将个人感受升华为对阶层处境的普遍观察。张生祥指出,这种普适化策略[29]是陌生文化可读化的重要途径。使英语读者无需了解中国特定语境即可理解批判指向。

4.2. 政治隐喻的去地域化处理

小说中的城市清理队、身份认证系统等治理元素,对中国读者具有现实指涉意义,但直译会使英语读者无法理解其批判指向。刘宇昆的策略是去地域化处理。

“城市清理队”被译为“the city cleaning crew”,后文通过“Anybody who dillydallied would be packed up by force” [30]塑造为暴力执行者。“packed up”一词与城市折叠时“高楼收拢合并”的描述呼应,即“the towering buildings of the city gathered and merged into solid blocks” [30],将其重构为全球科幻叙事中的“暴力秩序维护者”形象。

白发老人拒绝自动垃圾处理技术时说“上千万垃圾工失业怎么办”,被译为“what are you going to do with the tens of millions of people who will lose their jobs?” [30]。秘书说“就业的事是顶天的事”,被译为“Employment is the number-one concern” [30],这揭示了核心悖论,老刀的底层位置是被设计出来的,而

非自然形成的。这一“普适化策略”[29]将中国语境下的就业问题转化为任何现代社会都可能面临的困境。

4.3. 文化符号的解释化翻译

“脚踩风火轮”的处理体现了刘宇昆的灵活策略。先用“skating along on a pair of Rollerblades”建立现代读者熟悉的意象，再补充“like Nezha riding on his Wind Fire Wheels”[30]引入中国神话元素。这采用了“解释化策略”与“结构化策略”[29]的组合，即先建立基本认知框架，再引入中国文化符号作为补充。“胶囊床铺”译为“cocoon-bed”[30]，“cocoon”比“capsule”更具意象深度，暗示人像蚕茧一样被包裹、压缩，第三空间居民处于未完成的“蛹”的状态。彭鑫“钻进胶囊”译为“crawling into his cocoon-bed”[30]，睡眠成为被规训的状态。这通过意象的重新编码实现了知识的创造性重构[28]，“胶囊”被转化为更具普遍批判力的“茧”的意象。

5. 协同机制与意义生产

5.1. 两种策略的协同作用

读者召唤与知识重构在实际翻译中相互支撑。彭鑫“两颊像沙皮狗一样耷拉着”译为“His cheeks drooped like the jowls of a shar-pei”[30]。从召唤角度看，生动比喻使人物鲜活可感；从知识重构角度看，其形象揭示了阶层流动的残酷。两种策略形成“情感吸引，认知深化”的递进关系，读者在情感上被形象吸引的同时，也在认知上理解了阶层结构的规训力量。

老刀在秦天公寓洗澡的场景同样体现了协同。“担心将澡盆弄脏”“犹豫了很久才穿上”浴袍等细节[30]，从召唤角度让读者感受到老刀的不适；从知识重构角度，这些细节本身就是阶层知识的呈现，对第二空间居民稀松平常的事物，对老刀却是陌生而令人不安的。读者通过身体感理解释了阶层差距是具体的身体经验。

5.2. 寓言意义的全球化

两种策略的协同最终使《北京折叠》从中国城市寓言转化为全球阶层批判的普遍寓言。小说最富象征意味的是庆典宣传片段落，“只是没有老刀上班的地方”被译为“*But there were no shots of where Lao Dao worked*”[30]。老刀的缺席转化为无声控诉，支撑城市运转的劳动者被系统性地排除在城市叙事之外。这一段落超越了具体国别，成为对任何社会中“被隐形”的底层劳动者的普遍写照。

经过转化，中文读者沿城市化路径解读，英语读者沿科幻批判、全球社会分化路径解读。两种阅读路径并不矛盾，而是小说意义在不同文化语境中的自然生成。

5.3. 译者作为文化策展人

刘宇昆不仅是语言转换者，更是文化策展人。他根据英语读者的期待视野[26]，重新选择和呈现小说元素，调整叙事节奏，重构情感表达，转化文化知识。他在两种文化之间找到了一条中间道路：既未屈从于英语读者期待而将小说改造为普通科幻故事，也未无视读者理解能力而原封不动搬运，而是通过读者召唤降低情感门槛，通过知识重构确保认知理解，最终使这个中国科幻故事在英语读者心中激活与原作相近又不同的意义。

6. 结语

本研究以读者反应批评与知识翻译学为框架，分析了刘宇昆《北京折叠》英译中的读者召唤策略与文化知识重构策略。研究发现，刘宇昆通过世界构建的结构化处理、情绪外显化翻译和内心活动强化，降低英语读者的情感进入门槛；通过社会分层机制的可读化、城市治理机制的去地域化和文化符号的解

释化翻译, 确保认知理解的可能性。两种策略协同作用, 使小说从中国城市寓言转化为全球可读的阶层批判。

就理论反思而言, 读者反应批评[25][26]长于分析读者情感进入, 但跨文化场景中“期待视野”差异的复杂性远超“空白填充”所能弥合; 知识翻译学[28][29]长于分析认知理解, 但对知识创造性重构关注不足。未来研究可探索将两项理论与其他翻译理论整合, 以更全面理解跨文化翻译的意义生产机制。

这一研究揭示, 翻译是意义的生产。译者是两种文化之间的创造者。刘宇昆的翻译实践表明, 成功的文化输出不仅在于故事讲得好, 更在于知识转化得巧。我们需要更多像刘宇昆这样的“文化策展人”, 而非仅仅寻找“语言转换者”。

参考文献

- [1] 万晓. 《三体》刘宇昆英译本研究[D]: [硕士学位论文]. 保定: 河北大学, 2016.
- [2] 阮姗. 译介学视角下《三体》英译本研究[D]: [硕士学位论文]. 西安: 陕西师范大学, 2017.
- [3] 丁慧慧. 从期待视野视角看《三体》的英译[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2017.
- [4] 袁思琪. 刘宇昆英译科幻小说研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京航空航天大学, 2018.
- [5] 张馨元. 乔治·斯坦纳阐释学指导下科幻小说翻译中的译者主体性研究[D]: [硕士学位论文]. 吉林: 北华大学, 2018.
- [6] 梁悦, 孙会军. 刘宇昆的翻译思想研究——以《北京折叠》的英译本为例[J]. 翻译论坛, 2018(1): 54-58.
- [7] 甄宗波. 刘宇昆科幻小说中的东方形象探究[D]: [硕士学位论文]. 徐州: 中国矿业大学, 2019.
- [8] 宋欣阳. 刘宇昆译著及原著词汇特征对比分析[J]. 文学教育(下), 2020(9): 64-65.
- [9] 张云露. 科幻小说的翻译风格初探——以刘宇昆译本《北京折叠》为例[J]. 英语教师, 2020, 20(15): 20-23.
- [10] 吴赞, 何敏. 《三体》在美国的译介之旅: 语境、主体与策略[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2019, 42(1): 94-102.
- [11] 邱修宁. 离散译者刘宇昆的科幻小说译介研究——布迪厄社会学视角[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 湖南大学, 2020.
- [12] 宋佳睿. 刘宇昆译科幻小说在英语世界的译介[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2020.
- [13] 乔娇. 刘宇昆译中国科幻小说的跨文化传播研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连外国语大学, 2022.
- [14] 汪文雅. 论刘宇昆科幻小说中“两种文化”的共生性[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津师范大学, 2023.
- [15] 王思迈. 基于语料库的刘宇昆译者“指纹”及成因考察[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2025.
- [16] Junker, N. (2019) Chinese Science Fiction Literature: Can It Do for China What K-Pop and Manga Do for Korea and Japan? *Asia in Focus*, 7, 24-33.
- [17] Peyton, W. (2017) Review of Invisible Planets: Contemporary Chinese Science Fiction in Translation (trans. Ken Liu). *AALITRA Review*, 12, 45-47. <https://researchportalplus.anu.edu.au/en/publications/review-of-invisible-planets-contemporary-chinese-science-fiction/>
- [18] Fan, Y.L. (2021) The Possibilities and “Impossibilities” of Studying Chinese and Latin American Science Fiction. *SFR4 Review*, 51, 124-126.
- [19] Wang, A.Q. (2021) Taoist Philosophy in Chinese Science Fiction: A Comparison between Zhuangzi and Broken Stars. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusasteraan, dan Budaya*, 11, 237-251. <https://doi.org/10.26714/lensa.11.2.2021.237-251>
- [20] Welin, E.M. (2023) Conflicting Times: Multiple Temporalities in Contemporary Chinese Science Fiction. Ph.D. Thesis, Uppsala University.
- [21] Huang, T. (2025) Worldling Contemporary Chinese Science Fiction: Patronage, Translation, and Reception. Ph.D. Thesis, University of Hong Kong.
- [22] Lu, J.X. (2025) On the Translators Habitus of Ken Liu Based on Sociological Perspective: With a Case Study on the Three-Body Problem. *Advances in Humanities Research*, 12, 152-157. <https://doi.org/10.54254/2753-7080/2025.30781>
- [23] Wei, D.D. (2025) The Translator's Subjectivity in Ken Liu's Translation of Chinese Science Fiction: A Case Study of *Invisible Planets*. *Social Science and Humanities Journal*, 9, 8328-8338. <https://doi.org/10.18535/sshj.v9i06.1899>

-
- [24] Zhou, P.D. and Cheng, J.J. (2025) Stylistic Variation across English Translations of Chinese Science Fiction: Ken Liu versus ChatGPT. *Frontiers in Artificial Intelligence*, **8**, Article 1576750. <https://doi.org/10.3389/frai.2025.1576750>
- [25] Iser, W. (1978) *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Johns Hopkins University Press.
- [26] Jauss, H.R. (1982) *Toward an Aesthetic of Reception*. University of Minnesota Press.
- [27] Suvin, D. (1979) *Metamorphoses of Science Fiction: On the Poetics and History of a Literary Genre*. Yale University Press.
- [28] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 2, 27.
- [29] 张生祥. 知识翻译学的理论建构与学科定位[J]. 外语教学与研究, 2022(4): 567-578.
- [30] Hao, J.F. (2015) *Folding Beijing*. In: Liu, K., Ed., *Invisible Planets: Contemporary Chinese Science Fiction in Translation*, Tor Books, 103-154.
- [31] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.